

Gottfried Keller,  
Friede der Kreatur

Gottfried Keller,  
Pacon al la kreaĵo

Gottfried Keller,  
Pacon inter kreaĵoj

*tradukita de Manfredo Ra-  
tislavo*

*tradukita de Richard Schulz*

Spinnen waren mir auch zuwider  
All meine jungen Jahre,  
Ließen sich von der Decke nieder  
In die Scheitelhaare,  
Saßen verdächtig in den Ecken  
Oder rannten, mich zu schrecken,  
Über Tischgefild und Hände,  
Und das Töten nahm kein Ende.

Araneojn malŝatadis  
Mi dum junecaj jaroj,  
Ili malsupren sin lasadis,  
Kuris sur la kap-haroj,  
Sidis kaŝe en anguloj;  
Min timigis la aĉuloj,  
Sur la tablo kuregadis,  
La mortigo ne ĉesadis.

Araneoj min naŭzadis,  
Dum mi junulo estis,  
De l' plafon' malleviĝadis,  
Sur la verto-haroj pestis,  
Sidis aĉe enangule;  
Aŭ kuregis tarantule,  
Super manoj kaj vitrino.,  
De l' mortig'ne estis fino.

Erst als schon die Haare grauten,  
Begann ich sie zu schonen,  
Mit den ruhiger Angeschauten  
Brüderlich zu wohnen;  
Jetzt mit ihren kleinen Sorgen  
Halten sie sich still geborgen,  
Läßt sich einmal eine sehen,  
Lassen wir uns weislich gehen.

Kiam la harar' griziĝis,  
Mi ilin ne plu ĉasis,  
Tiam fine mi saĝiĝis,  
Ilin vivi lasis.  
Nun mi ilin rare vidas,  
Kaŝe ili ie sidas;  
Sed se iu sin vidigas,  
Mi min saĝe elvojigas.

Kiam la harar' griziĝis,  
Tiam nur mi ilin lasis.  
Pli trankvile mi fariĝis.  
Ilin ne plu embarasis.  
Kaj fratece ni nun vivas.  
Mi ne plu ekofensivas.  
Mi endome, ili rete,  
Ĉiu agas nun diskrete.

Hätt' ich nun ein Kind, ein kleines,  
In väterlichen Ehren,  
Recht ein liebliches, ein feines,  
Wüрд' ich's mutig lehren,  
Spinnen mit den Händchen fassen  
Und sie freundlich zu entlassen;  
Früher lernt' es, Friede halten,  
Als es mir gelang, dem Alten!

Se mi havus infaneton,  
Mi gardus ĝin honore,  
Gvidus ame la hometon,  
Dirus al ĝi kore:  
'Lasu vivi araneojn,  
Ili same sentas veojn.'  
Frue iĝus ĝi paculo,  
Ne nur kiel maljunulo!

Se mi havus infaneton,  
Estus patro honorata,  
Montrus mi la fajnan reton,  
Al la zorge edukata,  
Kaj instruus ĝin ekpreni  
Araneojn per la mano,  
Ree ilin ekmalteni.  
Amus pacon la infano!

...

...

...

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas*  
GOTTFRIED KELLER (*Gotfrido Kelero*,  
\*1819-07-09 – †1890-07-16).

*Arg-318-642 (2005-08-02 15:04:45)*

*Traduko de la Germana poe-*  
mo “*Friede der Kreatur*” de  
GOTTFRIED KELLER (*Got-*  
*frido Kelero*, \*1819-07-09 –  
†1890-07-16) en Esperanton  
de MANFREDO RATISLA-  
VO (*Manfred Retzlaff*, *Stetti-*  
*ner Str. 16, D-59302 Oelde,*  
*Germanio*, \*1938-11-04) en  
1982-10-10.

*MR-003-2 / Arg-318-643*  
*(2005-08-02 15:49:32)*

*Traduko de la Germana poemo*  
“*Friede der Kreatur*” de GOTT-  
FRIED KELLER (*Gotfrido Ke-*  
*lero*, \*1819-07-09 – †1890-07-  
16) en Esperanton de RICHARD  
SCHULZ (*Rikardo Ŝulco*, \*1906-  
07-12 – †1997-09-26) en 1982-  
10-15.

*Arg-318-644 (2013-02-26*  
*15:15:16)*

*Pri Rikardo Ŝulco kaj lia*  
*Analiza Skolo vidu ankaŭ:*  
*[http://www.ipernity.com/](http://www.ipernity.com/doc/37943/8965446)*  
*[doc/37943/8965446](http://de.wikipedia.org/wiki/Richard_Schulz)* kaj  
*[http://de.wikipedia.org/](http://de.wikipedia.org/wiki/Richard_Schulz)*  
*[wiki/Richard\\_Schulz](http://de.wikipedia.org/wiki/Richard_Schulz).*

*Pri Richard Schulz vi-*  
*du la wikipedian retejon*  
*[http://de.wikipedia.](http://de.wikipedia.org/wiki/Richard_Schulz)*  
*[org/wiki/Richard\\_Schulz](http://de.wikipedia.org/wiki/Richard_Schulz).*